

M.A. (Part-II) (Semester—III) Examination

TRANSLATION HINDI

Paper—I

(Anuwad : Aitihāsik Sandharbha Ewam Bhasha Ka Samajik Sandharbha)

समय : तीन घंटे]

[कुल अंक : 80

1. निम्नलिखित दीर्घोत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं तीन के उत्तर लिखिये : 3×16=48
 - (1) पश्चिम में अनुवाद चिंतन की परंपरा तथा अनुवाद सिद्धांतों को विश्लेषित कीजिये।
 - (2) “जो असंभव है उसी पर मेरी आँख है” डॉ. हरिवंशराय बच्चन ने तकनीकी क्षेत्र के अनुवाद के संदर्भ में कही प्रस्तुत उक्ति को सोदाहरण स्पष्ट कीजिये।
 - (3) भारतीय भाषाओं में अनुवाद चिंतन की परंपरा का विकास किस प्रकार हुआ ? स्पष्ट कीजिये।
 - (4) अनुवाद के परिप्रेक्ष्य में गुरुदेव रवींद्रनाथ टैगोर के चिंतन को सोदाहरण लिखिये।
 - (5) हिंदी के सामाजिक संदर्भ को सोदाहरण स्पष्ट कीजिये।
2. निम्नलिखित लघूत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर लिखिये : 4×4=16
 - (1) “अनुवाद दो संस्कृतियों के मध्य सेतु का कार्य करता है।” इस कथन को स्पष्ट कीजिये।
 - (2) कोड-मिश्रण से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिये।
 - (3) अनुवाद के क्षेत्र में डॉ. रघुवीर के योगदान को संक्षेप में लिखिये।
 - (4) अनुवाद में जॉन ड्राइडेन के सिद्धांत को विश्लेषित कीजिये।
 - (5) भारतीय भाषाओं के अनुवाद की तीन प्रणाली को विवेचित कीजिये।
 - (6) टिटलर के अनुवाद सिद्धांत की विवेचना कीजिये।
 - (7) पश्चिम अनुवाद चिंतन की परंपरा में मार्टिन लूथर के अनुवाद सिद्धांतों का स्पष्टीकरण कीजिये।
 - (8) सृजनात्मक अनुवाद से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिये।
3. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक वाक्य में लिखिये : 1×16=16
 - (1) सुप्रसिद्ध लेखक माइकिल ब्रेचर कृत नेहरू की जीवनी का अनुवाद ‘नेहरू’ राजनीतिक जीवन-चरित्र के नाम से कौनसे अनुवादक ने किया ?
 - (2) भाषा का मूल रूप कौनसा है ?
 - (3) ‘लाइट ऑफ एशिया’ का अनुवाद ‘बुद्धचरित्र’ इस नाम से कौनसे अनुवादक ने किया है ?
 - (4) ‘संस्कृत के भगवद्गीता’ का अनुवाद अवधी भाषा में किस नाम से किया गया है ?
 - (5) डॉ. रघुवीर ने कौनसे शब्दकोश का निर्माण किया है ?

- (6) डॉ. हरिवंशराय वच्चन ने 'लैय्याम की मधुशाला' कौनसे अंग्रेजी लेखक के कृति का हिंदी अनुवाद किया है ?
- (7) रामधारी सिंह दिनकर की दो अनुदित कृतियाँ कौनसी हैं ?
- (8) 'स्वाइयात उमर लैय्याम' कौनसे अनुवादक ने अनुदित किया है ?
- (9) हिंदी को भारतीय संविधान में संघ की राजभाषा के रूप में कब मान्यता मिली ?
- (10) आचार्य रामचंद्र शुक्ल ने हिंदी साहित्य के प्रारंभिक काल को किस नाम से अभिहित किया है ?

(ब) जोड़ियों का मिलान कीजिये -

क	ख
(11) रामधारी सिंह दिनकर	(अ) मैथिलीशरण गुप्त
(12) आचार्य रामचंद्र शुक्ल	(ब) ओथेलो
(13) डॉ. हरिवंशराय वच्चन	(क) बुद्धचरित
(14) स्वाइयात उमर लैय्याम	(ड) सीपी और शंख
(15) डॉ. रघुवीर	(इ) आर्ट ऑफ ट्रांसलेशन
(16) आर. रघुनाथराव	(ई) पारिभाषिक शब्दावली